

CICÉRON, In Catilinam, 1

Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra ? quam diu etiam furor iste tuus nos eludet ? quem ad finem sese effrenata iactabit audacia ? Nihilne te nocturnum praesidium Palati, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora voltusque moverunt ? Patere tua consilia non sentis, constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non vides ? Quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris ?

VOCABULAIRE (CICÉRON)

| | |
|---|---|
| <i>abutor, i, abusus sum</i> : abuser de | <i>nocturnus, a, um</i> : nocturne |
| <i>ad (+ acc.)</i> : vers, à | <i>non</i> : ne ... pas |
| <i>ago, ere, egi, actum</i> : mener, faire | <i>noster, tra, trum</i> : notre |
| <i>audacia, ae</i> : l'audace | <i>nox, noctis</i> : la nuit |
| <i>bonus, a, um</i> : bon | <i>omnis, is, e</i> : tout |
| <i>capio, ere, cepi, captum</i> : prendre | <i>os, oris</i> : le visage, la bouche |
| <i>concursum, us</i> : le rassemblement | <i>pateo, ere, patui</i> : être ouvert, être découvert |
| <i>coniuratio, onis</i> : la conspiration | <i>patientia, ae</i> : la patience |
| <i>consilium, i</i> : le conseil, l'assemblée | <i>populus, i</i> : le peuple |
| <i>constringo, ere, strinxi, strictum</i> : resserrer | <i>praesidium, i</i> : la garde |
| <i>convoco, are, avi, atum</i> : convoquer | <i>proximus, a, um</i> : la plus proche |
| <i>diu</i> : longtemps | <i>qui, quae, quod</i> : qui ? quel ? lequel ? |
| <i>effrenatus, a, um</i> : effréné | <i>scio, ire, scivi, scitum</i> : savoir |
| <i>egeo, ere, egui</i> : manquer de | <i>senatus, us</i> : le sénat |
| <i>eludo, ere, elusi, elusum</i> : se jouer de | <i>sentio, ire, sensi, sensum</i> : percevoir, s'apercevoir |
| <i>etiam</i> : encore, aussi | <i>sum, esse, fui</i> : être |
| <i>finis, is</i> : la fin | <i>superior, oris</i> : supérieur, précédent |
| <i>furor, oris</i> : fureur | <i>tandem</i> : enfin |
| <i>habeo, ere, bui, bitum</i> : avoir, contenir | <i>teneo, ere, ui, tentum</i> : tenir |
| <i>hic, haec, hoc</i> : celui-ci, ce ...-ci | <i>timor, oris</i> : la peur |
| <i>iacto, are, avi, atum</i> : jeter | <i>tuus, a, um</i> : ton |
| <i>iam</i> : déjà, désormais | <i>ubi</i> : où |
| <i>ignoro, are, avi, atum</i> : ignorer | <i>video, ere, vidi, visum</i> : voir |
| <i>iste, a, ud</i> : celui-ci, ce ...-ci | <i>vigilia, ae</i> : le vigile |
| <i>locus, i</i> : le lieu | <i>voltus, us</i> : le regard |
| <i>moveo, ere, movi, motum</i> : déplacer, émouvoir | <i>urbs, urbis</i> : la ville |
| <i>munitissimus, a, um</i> : très fortifié | <i>usque ad</i> : jusqu'à |
| <i>nihil</i> : rien | |

TRADUCTION (CICÉRON)

Jusqu'à quand abuseras-tu, Catilina, de notre patience ? combien de temps encore ta fureur se jouera-t-elle de nous ? jusqu'à quelle limite ton audace effrénée s'agitiera-t-elle ? Est-ce que ni la garde nocturne du Palatin, ni les vigiles de la ville, ni la peur du peuple, ni ce rassemblement de tous les bons, ni ce lieu très fortifié pour contenir le sénat, ni les regards et les visages de ceux-ci, rien ne t'a-t-il ému ? Ne comprends-tu pas que tes assemblées sont découvertes, ne vois-tu pas que ta conjuration resserrée est désormais tenue par la connaissance de tous ceux-ci ? Penses-tu que l'un de nous ignore ce que tu as fait la nuit la plus proche et celle précédente. où tu as été. ceux que tu as convoqué. quel conseil tu as

VARRON, De lingua latina V, 3

Ea ideo sunt obscuriora, quod neque omnis impositio verborum exstat, quod vetustas quasdam delevit ; nec quae exstat, sine mendo omnis imposita ; nec quae recte est imposita, cuncta manet (multa enim verba litteris commutatis sunt interpolata) ; neque omnis origo est nostrae linguae e vernaculis verbis, et multa verba aliud nunc ostendunt, aliud ante significabant, ut « hostis », nam tum eo verbo dicebant peregrinum, qui suis legibus uteretur, nunc dicunt eum, quem tum dicebant perduellem.

VOCABULAIRE (VARRON)

| | |
|--|---|
| <i>aliud ... aliud</i> : une chose ... une autre chose | <i>neque</i> : et ... ne ... pas |
| <i>ante</i> : avant | <i>noster, tra, trum</i> : notre |
| <i>commuto, are, avi, atum</i> : transformer | <i>nunc</i> : maintenant |
| <i>cuncta, ae</i> : l'ensemble | <i>obscurior, oris</i> : plus obscur |
| <i>deleo, ere, evi, etum</i> : détruire | <i>omnis, is, e</i> : tout |
| <i>dico, ere, dixi, dictum</i> : dire, désigner | <i>origo, ginis</i> : l'origine |
| <i>e(x) (+ abl.)</i> : (hors) de | <i>ostendo, ere, tendi, tentum</i> : montrer |
| <i>enim</i> : car, en effet | <i>perduellis, is</i> : l'ennemi |
| <i>et</i> : et | <i>peregrinus, i</i> : l'étranger |
| <i>exstat</i> : il est sûr que | <i>queo, irei(v)i, itum</i> : pouvoir |
| <i>hostis, is</i> : l'ennemi | <i>quidam, quaedam, quoddam</i> : un certain, qun |
| <i>ideo</i> : pour cette raison | <i>quod</i> : parce que |
| <i>impono, ere, posui, positum</i> : persisté | <i>recte</i> : correctement |
| <i>impositio, onis</i> : l'origine | <i>si</i> : si |
| <i>interpolo, are, avi, atum</i> : altérer | <i>significo, are, avi, atum</i> : signifier |
| <i>is, ea, id</i> : celui-ci, ce ...-ci | <i>sine (+ abl.)</i> : sans |
| <i>lex, legis</i> : la loi | <i>sum, esse, fui</i> : être |
| <i>lingua, ae</i> : la langue | <i>suus, a, um</i> : son |
| <i>littera, ae</i> : la lettre | <i>tum</i> : alors |
| <i>maneo, ere, mansi, mansum</i> : rester | <i>verbum, i</i> : le mot |
| <i>mano, are, avi, atum</i> : couler | <i>vernaculus, a, um</i> : national |
| <i>mendum, i</i> : l'erreur | <i>vetustas, atis</i> : la vieillesse |
| <i>multus, a, um</i> : beaucoup | <i>ut</i> : comme |
| <i>nam</i> : car | <i>utor, i, usus sum</i> : être habitué |
| <i>nec</i> : et ... ne ... pas | |

TRADUCTION (VARRON)

Celles-ci (= les étymologies) sont pour cette raison plus obscures, parce que toute origine des mots n'existe pas, parce que la vieillesse en a supprimé certaines ; et si elle existe, toute [origine] n'a pas persisté sans erreur ; et si elle a persisté correctement, l'ensemble ne reste pas (en effet, beaucoup de mots ont été altérés par des lettres transformées) ; et toute origine de notre langue n'est pas de mots nationaux, et beaucoup de mots montrent maintenant une chose, signifiaient avant autre chose, comme « ennemi », en effet, par ce mot, ils désignaient alors l'étranger qui était habitué à ses lois, maintenant ils désignent celui qu'ils désignaient alors ennemi.

Et iam lunonia laeva
parte Samos (fuerant Delosque Parosque relictæ),
dextra Lebinthos erat fecundaque melle Calymne,
cum puer audaci coepit gaudere volatu
deseruitque ducem caelique cupidine tractus
altius egit iter. Rapidi vicinia solis
mollit odoratas, pennarum vincula, ceras.
Tabuerant cerae ; nudos quatit ille lacertos,
remigioque carens non ullas percipit auras,
oraque caerulea patrium clamantia nomen
excipiuntur aqua, quae nomen traxit ab illo.

VOCABULAIRE (OVIDE)

ago, ere, egi, actum : faire, mener
altius : plus haut
aqua, ae : l'eau
audax, acis : audacieux
aura, ae : le vent, l'air
caelum, i : le ciel
caeruleus, a, um : bleu
careo, ere, ui, iturus : manquer de
cera, ae : la cire
clamo, are, avi, atum : crier
coepio, ere, coepi, coeptum : commencer
cum (+ ind.) : lorsque, quand
cupido, dinis : le désir
desero, ere, ui, desertum : abandonner
dexter, tra, trum : droit
dux, ducis : le chef, le guide
et : et
excipio, ere, cepi, ceptum : accueillir
fecundus, a, um : fécond
gaudeo, ere, gavisus sum : se réjouir
iam : déjà, désormais
ille, illa, illud : celui-ci, ce ...-ci
iter, itineris : le chemin
lacertus, i : le bras

laevus, a, um : gauche
mel, mellis : le miel
mollio, ire, iui, itum : amollir
nomen, inis : le nom
non : ne ... pas
nudus, a, um : nu
os, oris : le visage, la bouche
pars, partis : la partie
patrius, a, um : du père
penna, ae : la plume
percipio, ere, percepi, perceptum : recueillir
puer, eri : l'enfant
quatio, ere, - : agiter
rapidus, a, um : violent
relinquo, ere, reliqui, relictum : laisser
remigium, i : le mouvement de rame
sol, solis : le soleil
sum, esse, fui : être
tabesco, ere, bui, - : fondre
tractus, a, um : tiré
ullus, a, um : quelque, aucun
vicinia, ae : le voisinage
vinculum, i : le lien

TRADUCTION (OVIDE)

Et déjà, sur le côté gauche, la Samos de Junon (ils avaient dépassé Délos et Paros), sur leur droite se trouvaient Lébinthos et Calymné, riche en miel, lorsque l'enfant commença à se réjouir de son vol audacieux et abandonna son guide et, attiré par le désir du ciel, il mena plus haut son chemin. La proximité du soleil violent ramollit les cires odorantes, liens des plumes. Les cires avaient fondu ; celui-là secoua ses bras nus et, manquant de mouvement de rame, il n'attrapa aucun vent. et ses bouches criant le nom des pères sont enalouties par l'eau. qui

CÉSAR, De bello Gallico I, 1

Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit. Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt, minimeque ad eos mercatores saepe commeant atque ea quae ad effeminandos animos pertinent important, proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Qua de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere cotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut suis finibus eos prohibent aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt.

VOCABULAIRE (CÉSAR)

a(b) (+ abl.) : loin de, par
absum, abesse, afui, - : être absent
alius, a, ud : autre
animus, i : l'esprit
appello, are, avi, atum : appeler
Aquitanus, i : l'Aquitain
atque : et
aut : ou
Belga, ae : le Belge
bellum, i : la guerre
causa, ae : la raison
Celta, ae : le Celte
commeo, are, avi, atum : circuler
contendo, ere, tendi, tentum : rivaliser
continenter : continuellement
cotidianus, a, um : quotidien
cultus, us : la culture
differo, ferre, distuli, dislatum : différer
divido, ere, visi, visum : diviser, séparer
effemino, are, avi, atum : efféminer, affaiblir
fere : presque
finis, is : le territoire
flumen, minis : le fleuve
fortissimus, a, um : le plus fort
Gallia, ae : la Gaule
Gallus, i : le Gaulois
Garumna, ae : la Garonne
Germanus, i : le Germain
gero, ere, gessi, gestum : faire
Helvetius, i : l'Helvétie
hic, haec, hoc : celui-ci, ce ...-ci
humanitas, atis : l'humanité

incolo, ere, colui, cultum : habiter
institutum, i : l'institution
inter (+ acc.) : entre, parmi
ipse, a, um : lui-même
is, ea, id : celui-ci, ce ...-ci
lex, legis : la loi
lingua, ae : la langue
Matrona, ae : la Marne
mercator, oris : le marchand
minime : le moins
noster, tra, trum : notre
omnis, is, e : tout
pars, partis : la partie
pertineo, ere, tinui, - : contribuer à
praecedo, ere, cessi, cessum : devancer
proelium, i : le combat
prohibeo, ere, bui, bitum : éloigner
propterea quod : parce que
proximus, a, um : le plus proche
provincia, ae : la province
quoque : aussi
Rhenus, i : le Rhin
Sequana, ae : la Seine
sum, esse, fui, - : être
tertius, a, um : troisième
tres : trois
trans (+ acc.) : à travers, au-delà
unus, a, um : un
virtus, virtutis : le courage

TRADUCTION (CÉSAR)

Toute la Gaule est divisée en trois parties dont les Belges habitent l'une, les Aquitains une autre et ceux qui sont appelés Celtes dans la langue de ceux-ci, Gaulois dans la nôtre la troisième. Tous ceux-ci diffèrent entre eux par la langue, les institutions, les lois. Le fleuve de la Garonne divise les Gaulois des Aquitains, la Marne et la Seine des Belges. De tous ceux-ci, les Belges sont les plus courageux, parce qu'ils sont le plus loin de la culture et de l'humanité de la province et qu'ils circulent le moins souvent vers ces marchands et qu'ils importent [le moins souvent] ces choses qui tendent à affaiblir les esprits et qu'ils sont les plus proches des Germains qui habitent de l'autre côté du Rhin, avec lesquels ils font continuellement la guerre. Et pour cette raison, les Helvètes précèdent aussi les autres Gaulois par le courage, parce qu'ils rivalisent dans des combats presque quotidiens avec les Germains, soit lorsqu'ils éloignent ceux-ci de leurs territoires, soit lorsqu'eux-mêmes font la guerre sur les territoires de ceux-ci.

TRADUCTION (APULÉE)

Mais, la nécessité d'obéir aux avertissements célestes pressait la malheureuse Pysché vers le châtement prévu. Donc les cérémonies funèbres de mariage ayant été achevées avec une très grande tristesse, tout le peuple observant, un convoi vivant est produit et Psyché en larmes n'accompagne pas ses noces mais ses funérailles. Et pendant que les parents tristes et agités par un si grand malheur hésitent à achever un abominable crime, cette jeune fille elle-même encourage ceux-ci de telles paroles : « Pourquoi torturez-vous une malheureuse vieillesse de pleurs qui durent longtemps ? Pourquoi fatiguez-vous votre souffle, qui est plus le mien, par des lamentations fréquentes ? Pourquoi souillez-vous vos visages vénérables pour moi par des larmes inutiles ? Pourquoi déchirez-vous mes yeux dans vos yeux ? »

TRADUCTION (TITE-LIVE)

Des frères triplés pas dissemblables en âge et en forces étaient par hasard dans les deux armées. Il est assez établi qu'ils étaient les Horaces et les Curiaces, et une autre histoire ancienne n'est généralement plus connue [que la leur] ; cependant, dans cette histoire si célèbre, une incertitude des noms reste, les Horaces auront été duquel des deux peuples, les Curiaces duquel autre. Les auteurs ne tranchent ni l'un ni l'autre ; j'en trouve cependant plusieurs qui appellent les Horaces romains : mon esprit incline pour que je suive ceux-ci. Les rois agissent avec les triplés, pour que chacun combatte par le fer pour sa patrie : le pouvoir suprême sera là où aura été la victoire. Rien n'est refusé ; le temps et le lieu conviennent. Avant qu'ils combattent, un traité est signé entre les Romains et les Albains.

APULÉE, *Asinus aureus* IV, 34

Sed monitis caelestibus parendi necessitas misellam Psychen ad destinatum poenam efflagitabat. Perfectis igitur feralis thalami cum summo maerore sollemnibus toto prosequente populo vivum producitur funus et lacrimosa Psyche comitatur non nuptias sed exequias suas. Ac dum maesti parentes et tanto malo perciti nefarium facinus perficere cunctantur, ipsa illa filia talibus eos adhortatur vocibus : « Quid infelicem senectam fletu diutino cruciatis ? Quid spiritum vestrum, qui magis meus est, crebris eiulatibus fatigatis ? Quid lacrimis inefficacibus ora mihi veneranda foedatis ? Quid laceratis in vestris oculis mea lumina ? »

VOCABULAIRE (APULÉE)

ac : et
ad (+ acc.) : vers, à
adhortor, ari, atus sum : encourager
caelestis, is, e : du ciel
comito, are, avi, atum : accompagner
creber, bra, brum : fréquent
crucio, are, avi, atum : torturer
cum (+ abl.) : avec
cunctor, ari, atus sum : hésiter
destinatus, a, um : prévu
diutinus, a, um : qui dure longtemps
dum : pendant que
efflagito, are, avi, atum : presser
ego : moi
eiulatus, us : les lamentations
et : et
exequia, arum : les obsèques, les funérailles
facinus, oris : le crime
fatigo, are, avi, atum : fatiguer, épuiser
feralis, is, e : funèbre
filia, ae : la fille
fletus, us : les pleurs
foedo, are, avi, atum : souiller, dévaster
funus, eris : le convoi (funéraire)
igitur : donc
ille, illa, illud : celui-ci, ce ...-ci
in (+ acc./abl.) : dans, en, sur
inefficax, acis : inutile
infelix, icis : malheureux
ipse, ipsa, ipsum : lui-même
is, ea, id : celui-ci, ce ...-ci
lacero, are, avi, atum : déchirer
lacrima, ae : la larme
lacrimosus, a, um : en larmes
lumen, inis : l'œil
maeror, oris : la tristesse

magis : plus
malo, malle, malui, - : préférer
malus, a, um : mauvais
meus, mea, meum : mon
misellus, a, um : pauvre
monitum, i : l'avertissement
necessitas, atis : la nécessité
nefarius, a, um : abominable
non : ne ... pas
nuptiae, arum : les noces
oculus, i : l'œil
os, oris : le visage, la bouche
parens, entis : le parent
pareo, ere, ui, itum : obéir
percitus, a, um : agité
perfectus, a, um : ayant été achevé
perficio, ere, feci, fectum : achever
poena, ae : le châtement
populus, i : peuple
produco, ere, duxi, ductum : produire
prosequor, i, secutus sum : observer
queo, ire, i(v)i, itum : pouvoir
quid : pourquoi
sed : mais
senecta, ae : la vieillesse
sollemne, is : la cérémonie
spiritus, us : le souffle
sum, esse, fui : être
summus, a, um : très grand
suus, a, um : son
talis, is, e : tel
tantus, a, um : si grand
thalamus, i : le mariage
totus, a, um : tout entier
venerandus, a, um : adorable
vester, tra, trum : votre
vivus, a, um : vivant

TITE-LIVE, Ab Vrbe condita I, 24-25

Forte in duobus tum exercitibus erant trigemini fratres nec aetate nec viribus dispares. Horatios Curiatiosque fuisse satis constat, nec ferme res antiqua alia est nobilior ; tamen in re tam clara nominum error manet : utrius populi Horatii, utrius Curiatii fuerint. Auctores utroque trahunt ; plures tamen invenio, qui Romanos Horatios vocent : hos ut sequar, inclinatus animus. Cum trigeminis agunt reges, ut pro sua quisque patria dimicent ferro : ibi imperium fore, unde victoria fuerit. Nihil recusatur ; tempus et locus convenit. Priusquam dimicarent, foedus ictum inter Romanos et Albanos est.

VOCABULAIRE (TITE-LIVE)

aetas, atis : l'âge
ago, ere, egi, actum : mener, faire, agir
alius, a, ud : autre
animus, i : l'esprit
antiquus, a, um : ancien
auctor, oris : l'auteur
clarus, a, um : célèbre
constat (+ infin.) : il est établi que
convenio, ire, veni, ventum : convenir
cum (+ abl.) : avec
Curiatius, i : le Curiace
dimico, are, avi, atum : combattre
dispar, aris : dissemblable
duo, ae, o : deux
error, oris : l'incertitude
et : et
exercitus, us : l'armée
ferme : généralement
ferrum, i : le fer
foedus, eris : le traité
forte : par hasard
fortis, is, e : fort
frater, tris : le frère
hic, haec, hoc : celui-ci, ce ...-ci
Horatius, ii : l'Horace
ibi : là
ictus, a, um : ayant été signé
imperium, ii : le pouvoir
in (+ acc. / abl.) dans, sur, contre
inclino, are, avi, atum : pencher, incliner
inter (+ acc.) : entre
invenio, ire, veni, ventum : trouver
locus, i : le lieu
maneo, ere, mansi, mansum : rester

nec : et ... ne ... pas
nihil : rien
nobilis, is, e : connu
nomen, inis : le nom
patria, ae : la patrie
plures, es, a : plusieurs
populus, i : le peuple
priusquam (+ subj.) : avant que
pro (+ abl.) : devant, pour
queo, ire, i(v)i, itum : pouvoir
quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun
recuso, are, avi, atum : refuser
rego, ere, rexi, rectum : diriger
res, rei : la chose, l'affaire, l'histoire
rex, regis : le roi
Romanus, a, um : romain
satis : assez
sequor, i, secutus sum : suivre
sum, esse, fui, - : être
suus, a, um : son
tam : si
tamen : cependant
tempus, oris : le temps
traho, ere, traxi, tractum : trancher
trigemini, orum : les triplés
tum : alors
victoria, ae : la victoire
vis, - : la force
unde : d'où, où
voco, are, avi, atum : appeler
ut (+ subj.) : pour que, afin que
uter, utra, utrum : lequel des deux
uterque, utraque, utrumque : l'un ou l'autre

HYGIN, Fables, 9

Amphion in coniugium Niobam Tantalii et Diones filiam accepit, ex qua procreavit liberos septem totidemque filias ; quem partum Niobe Latonae anteposuit, superbiusque locuta est in Apollinem et Dianam quod illa cincta viri cultu esset, et Apollo vestem deorsum atque crinitus, et se numero filiorum Latonam superare.

Ob id Apollo filios eius in silva venantes sagittis interfecit, et Diana filias in regia sagittis interemit praeter Chloridem. At genetrix liberis orba flendo lapidea facta esse dicitur in monte Sipyllo, eiusque hodie lacrimae manare dicuntur.

Amphion autem cum templum Apollinis expugnare vellet, ab Apolline sagittis est interfectus.

VOCABULAIRE (HYGIN)

a(b) (+ abl.) : loin de, par
accipio, ere, cepi, ceptum : recevoir
antepono, ere, posui, positum : dépasser
Apollo, inis : Apollon
at : mais
atque : et
autem : or, cependant
Chloris, idis : Chloris
cinctus, a, um : vêtu
coniugium, i : le mariage
crinitus, a, um : chevelu
cultus, us : l'habit
cum (+ subj.) : tandis que
deorsum : vers le bas
Diana, ae : Diane
dico, ere, dixi, dictum : dire, raconter
Dione, es : Dioné
e(x) (+ abl.) : (hors) de
edo, esse, edi, esum : manger
et : et
expugno, are, avi, atum : détruire
facio, ere, feci, factum : faire
filia, ae : la fille
filius, i : le fils
fio, fieri, factus sum : devenir
fleo, ere, flevi, fletum : pleurer
genetrix, tricis : la mère
hodie : aujourd'hui
ille, illa, illud : celui-ci, ce ...-ci
in (+ acc./abl.) : dans, sur, contre
interficio, ere, feci, fectum : tuer

is, ea, id : celui-ci, ce ...-ci
lacrima, ae : la larme
lapideus, a, um : en pierre
Latona, ae : Latone
liber, eri : l'enfant
loquor, i, locutus sum : parler
mano, are, avi, atum : couler
mons, montis : la montagne, le mont
Nioba, es : Niobé
numerus, i : le nombre
ob (+ acc.) : à cause de
orbis, a, um : privé de
partus, us : l'enfantement
praeter : sauf, excepté
-que : et
regia, ae : le palais royal
sagitta, ae : la flèche
septem : sept
silva, ae : la forêt
Sipylus, i : le mont Sipyle
sum, esse, fui, - : être
superbius : trop orgueilleusement
supero, are, avi, atum : surpasser
Tantalus, i : Tantale
templum, i : le temple
totidem : tout autant
venor, ari, atus sum : chasser
vestis, is : le vêtement
vir, viri : l'homme
volo, velle, volui, - : vouloir

TRADUCTION (HYGIN)

Amphion reçut Niobé, la fille de Tantale et de Dioné, en mariage, de laquelle il engendra sept enfants et tout autant de filles ; Niobé dépassa l'enfantement de Latone, et parla trop orgueilleusement contre Apollon et Diane parce que celle-ci était vêtue d'un habit d'homme et qu'Apollon [portait] un vêtement vers le bas (= une robe) et des cheveux longs, et qu'elle surpassait Latone par le nombre de ses fils.

À cause de cela, Apollon tua avec des flèches dans la forêt les fils chassant de celle-ci, et Diane tua avec des flèches dans le palais royal ses filles sauf Chloris. Mais la mère privée de ses enfants est racontée s'être transformée en pierre en pleurant sur le mont Sipyle, et les larmes de celle-ci sont racontées couler [encore] aujourd'hui.

Or, Amphion, tandis qu'il voulait détruire le temple d'Apollon et a été tué avec des flèches par Apollon.

TRADUCTION (AULU-GELLE)

La coutume fut auparavant pour les sénateurs de Rome d'entrer dans la curie avec leurs fils vêtus de la toge prétexte. Alors, quand quelque affaire importante fut délibérée et que celle-ci fut prolongée au jour suivant, et qu'il plut que personne n'annonce cette affaire au sujet de laquelle ils avaient discutée avant qu'elle n'ait été décidée, la mère de l'enfant Papirius, qui avait été à la curie avec son père, demanda à son fils de quoi donc les sénateurs avaient parlé au sénat. L'enfant répondit qu'il devait se taire et qu'il n'était permis que ceci soit dit. La femme devint plus désireuse d'entendre ; le secret de l'affaire et le silence de l'enfant frappent l'esprit de celle-ci à rechercher : elle cherche donc de manière plus pressante et plus violente. Alors l'enfant prend la décision d'un mensonge agréable et élégant contre sa mère le pressant.

AULU-GELLE, Noctes Atticae I, 23, 4-8

Mos antea senatoribus Romae fuit in curiam cum praetextatis filiis introire. Tum, cum in senatu res maior quaequam consultata eaque in diem posterum prolata est, placuitque, ut eam rem, super qua tractavissent, ne quis enuntiaret, priusquam decreta esset, mater Papirii pueri, qui cum parente suo in curia fuerat, percontata est filium, quidnam in senatu patres egissent. Puer respondit tacendum esse neque id dici licere. Mulier fit audiendi cupidior ; secretum rei et silentium pueri animum eius ad inquirendum everberat : quaerit igitur compressius violentiusque. Tum puer matre urgente lepidi atque festivi mendacii consilium capit.

VOCABULAIRE (AULU-GELLE)

ad (+ acc.) : vers, à
ago, ere, egi, actum : mener, parler
animus, i : l'esprit
antea : auparavant
at : mais
atque : et
audio, ire, ivi, itum : entendre, écouter
capio, ere, cepi, captum : prendre
compressius : de manière plus pressante
consilium, ii : le conseil
consulto, are, avi, atum : délibérer
cum (+ ind.) : quand, lorsque
cum (+ abl.) : avec
cupidior, oris : plus désireux
curia, ae : la curie
decerno, ere, crevi, cretum : décider
dico, ere, dixi, dictum : dire
dies, ei : le jour
edo, esse, edi, esum : manger
enuntio, are, avi, atum : annoncer
et : et
everbero, are, avi, atum : frapper
festivus, a, um : élégant
filius, ii : le fils
fio, is, fieri, factus sum : devenir
igitur : donc
in (+ acc. / abl.) : dans, sur, contre
inquiero, ere, sivi, situm : rechercher
introeo, ire, ivi, itum : entrer dans
is, ea, id : celui-ci, ce ...-ci
lepidus, a, um : charmant
licet : il est permis
maior, oris : important
mater, tris : la mère
mendacium, ii : le mensonge

mos, moris : la coutume
mulier, eris : la femme
ne : pour que ... ne ... pas
neque : et ... ne ... pas
Papirius, i : Papirius
parens, entis : le parent, le père
pareo, ere, ui, itum : obéir
pater, tris : le père, le sénateur
percontor, ari, atus sum : demander
placeo, ere, cui, citum : plaire
posterus, a, um : suivant
praetextatus, a, um : vêtu de la toge prétexte
priusquam (+ subj.) : avant que
prolato, are, avi, atum : prolonger
puer, eri : l'enfant
quaero, ere, sivi, situm : chercher
quisnam, quaenam, quidnam : qui/quoi donc ?
quispiam, quaequam, quodpiam : quelque
res, rei : la chose, l'affaire
respondeo, ere, di, sum : répondre
Roma, ae : Rome
secretum, i : le secret
senator, oris : le sénateur
senatus, us : le sénat
silentium, ii : le silence
sileo, ere, ui, - : se taire
sum, esse, fui, - : être
super (+ abl.) : au-dessus de, au sujet de
suus, a, um : son
taceo, ere, cui, citum : se taire
tracto, are, avi, atum : discuter
tum : alors
violentius : de manière plus violente
urgeo, ere, ursi, - : presser
ut (+ subj.) : pour que, afin que